Jaca	974 355 060
Mancomunidad Alto Valle del Aragón	974 373 017
Jaca	974 362 848
Canfranc	974 373 044
Jaca	974 361 332
Canfranc	974 372 194
Jaca	974 355 886

S.O.S | SANIDAD_S.O.S | HEALTH_*S.O.S* | *SANTÉ*

S. O. S. Aragón	112
Guardia Civil de Montaña	062
Guardia Civil de Jaca	974 361 350
Guardia Civil Canfranc-Estación	974 373 066
Policía Nacional de Jaca	974 360 441
Policía Municipal de Jaca	974 355 758
Hospital Comarcal de Jaca	974 355 331
Centro de Salud de Jaca	974 360 795
Cruz Roja de Jaca	974 361 101
Ambulancias San Jorge	902 110 112
Consultorio Médico Canfranc-Estación	974 373 013
Consultorio Médico Candanchú	974 373 258
Consultorio Médico Astún	974 372 154

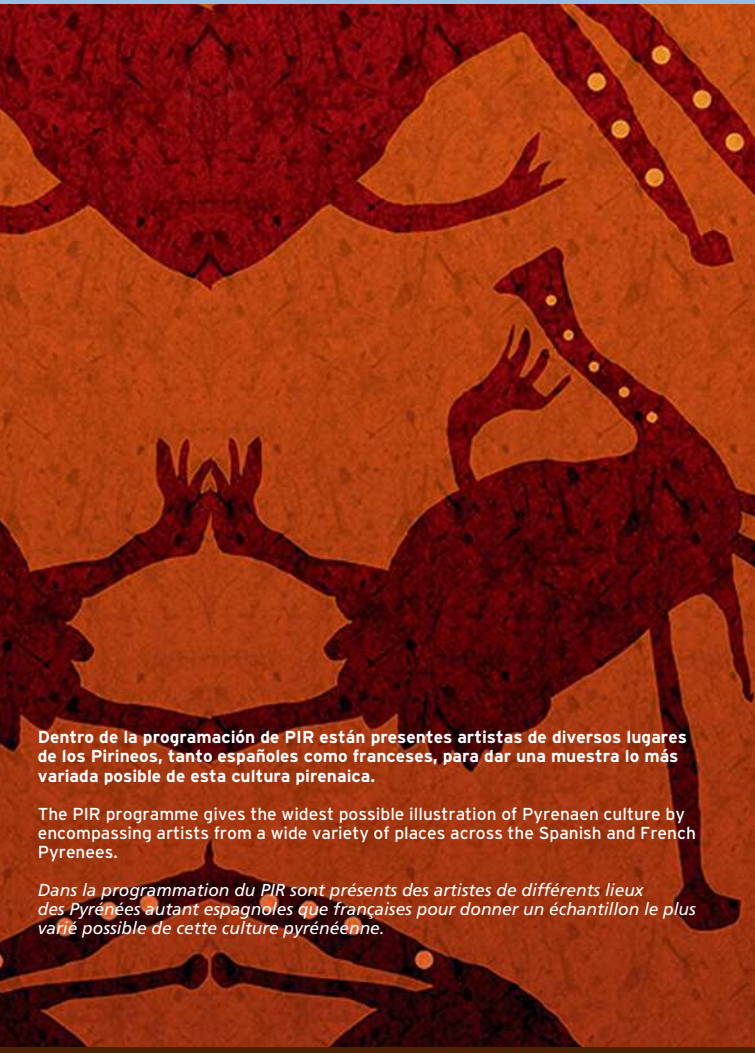
Jacetania

Foto portada y festivales: Pirineum

03 FESTIVALES
FESTIVALS_*FESTIVALS*
06 **Festival de Música y Cultura Pirenaica (PIR)**
08 **Festival del Camino de Santiago**
10 **Festival Folklórico de los Pirineos**
12 **Festival Pirineos Classics**
14 **Jazzetania**
16 **Mirando las Estrellas**
18 **Festival del Teatro del Camino de Santiago**
20 **Jacetania Circus**
22 **Festival de Títeres de la Jacetania**

23 MUSEOS
MUSEUMS_*MUSÉE*
26 **Ecomuseo**
28 **Museo de las Miniaturas**
30 **Monasterio de San Juan de la Peña**
32 **Museo de Arte Contemporáneo Pallar D'Augustin**
34 **Museos Etnológicos**
Ethnological Museums_*Musées Ethnologiques*
36 **Centros de Interpretación**
Visitors Centres_*Centres d'interprétation*
37 **Museos Diocesanos**
Diocesan Museums_*Musées Diocésains*

37 CULTURA POPOLARE
POPULAR CULTURE_*CULTURE POPULAIRE*
40 **Día del Traje Ansotano**
42 **1º Viernes de Mayo**
44 **Carnavales**
Carnivals_*Carnavals*
45 **Reconocimiento de las Mugas**
46 **Romería de San Indalecio**
47 **Romería a la Virgen de la Peña**
48 **Fiestas locales**
Local Fiestas_*Fêtes locales*



Dentro de la programación de PIR están presentes artistas de diversos lugares de los Pirineos, tanto españoles como franceses, para dar una muestra lo más variada posible de esta cultura pirenaica.

The PIR programme gives the widest possible illustration of Pyrenaen culture by encompassing artists from a wide variety of places across the Spanish and French Pyrenees.

Dans la programmation du PIR sont présents des artistes de différents lieux des Pyrénées autant espagnoles que françaises pour donner un échantillon le plus varié possible de cette culture pyrénéenne.

1

2

01_ Actividades
Activities_*Activités*

02_ Produción de queso artesana
Traditional cheesemaking
Production de formage artisanal

03_Teatro en la calle
Street performers_*Théâtre de rue*

3

PIR
FESTIVAL DE MÚSICA Y CULTURA PIRENAICAS

dónde_where_*où*
Valles de Ansó, Echo, Jasa y Aragüés del Puerto

cuándo_when_*quand*
julio_july_*juillet*

información_information_*information*
www.jacetania.es
www.jaca.es
www.dphuesca.es

El Festival, especializado en música antigua, pretende contribuir a la revitalización de esta vía cultural y de todo el patrimonio monumental que salpica el recorrido de la ruta jacobea en la Jacetania, además volverá a acoger el tradicional mercado medieval de Jaca.

The Festival is devoted to traditional music and aims to assist in both the revitalisation of this cultural route and the monumental heritage dotted along the Jacobean route in the Jacetania region, as well as recovering Jaca's traditional mediaeval market.

Le Festival, spécialisé en musique ancienne, veut contribuer à la revitalisation de cette voie culturelle et de tout le patrimoine monumental qui parsème le parcours de la route de Saint Jacques dans la Jacetania, et de plus reprendra le traditionnel marché médiéval de Jaca.

dónde_where_*où*
Jaca, Santa Cruz de la Serós, Berdún, Santa Cilia, Villanúa, Canfranc

cuándo_when_*quand*
agosto_august_*août*

información_information_*information*
www.jacetania.es
www.jaca.es
www.dphuesca.es

En el Festiva Folklórico de los Pirineos más de 1.200 participantes procedentes de 18 países de los cinco continentes se reunen en Jaca durante una semana para revivir el espíritu de uno de los acontecimientos folklóricos más antiguos y populares del mundo.

More than 1,200 participants from 18 countries worldwide participate in the the Pyrenees Folklore Festival, uniting in Jaca for one week to revive the spirit of the oldest and most popular folklore events in the world.

Dans le Festival Folklorique des Pyrénées plus de 1200 participants venant de 18 pays des cinq continents se réunissent à Jaca durant une semaine pour revivre l'esprit d'un des évènements folkloriques les plus anciens et populaires du monde.

1

2

3

4

01_Buriatia_Buryatia_*Buriatie*

02_Bielorussia_Belarus_*Biélorussie*

03_México_Mexico_*Méxique*

04_ABADIA BITAR GROUP
Siria_Syria_*Syria*

dónde_where_*où*
Jaca

cuándo_when_*quand*
julio_july_*juillet*

información_information_*information*
www.jaca.com/festival

Como cada año PIRINEOCLASSIC presenta una doble vertiente: la pedagógica y la concertística. Hay cursos para niños y para alumnos de nivel medio y conciertos de música clásica y jazz en toda la zona.

Each year the PIRINEOCLASSIC festival presents the dual purpose of educating and holding concerts. As well as classical and jazz music concerts across the area, there are courses for children and for intermediate level students.

Comme chaque année PIRINEOCLASSIC présente un double aspect: le pédagogique et les concerts. Il y a des cours pour les enfants et pour des élèves de niveau moyen et des concerts de musique classique et jazz dans toute la zone.

dónde_where_*où*
Canfranc
cuándo_when_*quand*
julio_july_*juillet*

información_information_*information*
www.musicaactiva.com
0033 974 373 141
0033 974 373 029
0033 934 201 018

jazzetania

JAZZETANIA. El Festival Internaciónal de Jazz en la Jacetania: conciertos, intérpretes de cada lugar del mundo y exposiciones de arte.

JAZZETANIA. The Jacetania International Festival of Jazz: Concerts, performers from across the globe and art exhibitions.

JAZZETANIA. Festival International de Jazz dans la Jacetania: Concerts, interprètes du monde entier et expositions d'art.

1

2

3

Han estado en Jazzetania

01_ Petre
02_Javi Montre
03-04_Raynald Colom
05_Manuel Camp
06_Pere Enguix

4

5

6

dónde_where_*où*
Canfranc
cuándo_when_*quand*
julio_july_*juilliet*

información_information_*information*
www.canfranc.es
www.musicaactiva.com
0033 974 373 141
0033 974 373 029
0033 934 201 018

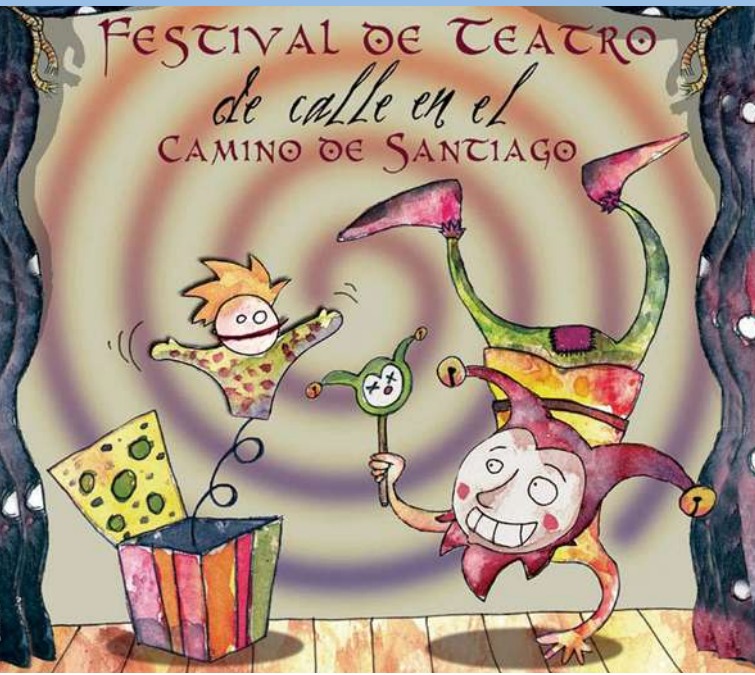
Nace en la ciudad de Jaca en el verano 2002, su objetivo fundamental era crear un producto turístico. Con el tiempo el proyecto ha ido evolucionando y, aun conservando su idea primigenia, presenta nuevos objetivos ofreciendo una alternativa entre tradición y vanguardia, entre idiosincrasia y mestizaje, un impulso hacia una convivencia satisfactoria para todos.

Created in the summer of 2002 in Jaca, its main purpose was to attract tourism. Over the years the project has developed and conserving its original idea, presents new concepts offering an alternative between tradition and avant-gardism, between idiosyncrasy and racial mixture, a thrust inspiring harmonious coexistance.

Il naît dans la ville de Jaca pendant l'été 2002, son objectif fondamental était de créer un produit touristique. Avec le temps, le projet a évolué et, toujours en conservant son idée originelle, il présente nouveaux objectifs en offrant une alternative entre la tradition et l'avant-garde, entre l'idiosyncrasie et le métissage, une impulsion vers une cohabitation satisfaisante pour tous.

dónde_where_*où*
Jaca
cuándo_when_*quand*
verano_summer_*été*

información_information_*information*
www.jaca.es/festival



Títeres y titiriteros, cuentacuentos, payasos, teatro infatil y de humor, instalaciones de juegos, magia, circo, humor y espectáculos de pirotecnia, entre otros, podrán ser disfrutados durante tres días en las plazas y calles de una localidad ubicada al pie del Camino de Santiago.

Puppets and pupeteers, storytellers, clowns, childrens' and comedy theatre, games, magic, circus, comedy and firework shows amongst others, can be enjoyed during these three days in the squares and streets of a locality located on the Santiago Pilgrimage Route.

Marionnettes et marionnettistes, conteurs, clowns, théâtre pour enfants et d'humour, installations de jeux, magie, cirque, humour et spectacles de pyrotechnie, entre autres, pourront être appréciés pendant trois jours sur les places et dans les rues d'une localité située au pied du Chemin de Saint Jacques.

dónde_where_*où*
en la comarca de la Jacetania
cuándo_when_*quand*
agosto_august_*août*

información_information_*information*
www.jacetania.es

jacetaniacircusfestival

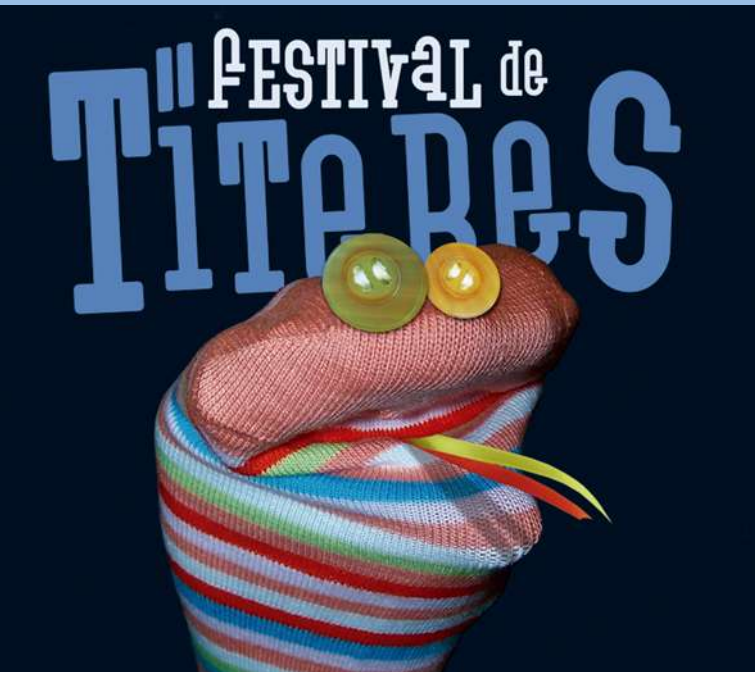
El Jacetania Circus Festival nació en el año 2005, siendo el primer Festival de Circo que se realizaba en la Comunidad Autónoma de Aragón, con la apuesta de introducir al público en los lenguajes artísticos de las disciplinas circenses y de atraer a un público familiar para dar a conocer los rincones de la comarca.

The Jacetania Circus Festival was founded in 2005, the first Circus Festival in the Autonomous Region of Aragón, with the aim of presenting artistic languages of circus disciplines to the public to attract a family-based audience to visit the hidden corners of the region.

Le Jacetania Circus Festival naquît en 2005, et est le premier Festival de Cirque qui avait lieu dans la Communauté Autonome d'Aragon, avec le pari d'initier le public aux langages artistiques des disciplines du cirque et d'attirer un public familial pour faire connaître les recoins de la région.

dónde_where_*où*
en la comarca de la Jacetania
cuándo_when_*quand*
julio_july_*juillet*

información_information_*information*
www.jacetania.es



En la Jacetania se quiere llevar la cultura a todos los municipios de su territorio. Con esa intención la administración de la comarca ha organizado el Festival de Títeres; la primera edición se hizo en una de las localidades más occidentales de La Jacetania, Salvatierra de Escá. Cada año la manifestación cambia de lugar.

Jacetania aims to diffuse culture across all its municipalities, it is for this reason the regional administration organised the Puppet Festival; the first year was celebrated in one of Jacetania's most western localities, every year the event changes location.

En Jacetania on veut apporter la culture à toutes les communes du territoire. C'est avec cette intention que l'administration de la région a organisé la Festival de Marionnettes; la première édition a eu lieu dans une des localités les plus occidentales de la Jacetania, Salvatierra de Esca. Chaque année la manifestation change de lieu.

dónde_where_*où*
en la comarca de la Jacetania
cuándo_when_*quand*
agosto_august_*août*

información_information_*information*
www.jacetania.es

Peñarroya

El fin de este lugar es fomentar y promocionar el patrimonio cultural de los pueblos, proteger el medio natural, recuperar y conservar el patrimonio histórico artístico, desestacionalizar, descentralizar áreas y actividades turísticas y desarrollar una economía alternativa.

This museum endeavors to develop and promote the towns' cultural heritage , protect the environment, recover and preserve historical artistic heritage, counteract the seasonal cycle, decentralise areas and tourist activities and develop an alternative economy.

L'objectif de ce lieu est de fomenter et de promouvoir le patrimoine culturel des villages, de protéger le milieu naturel, de récupérer et conserver le patrimoine historico-artistique, de libérer des contraintes saisonnières, de décentraliser les zones et les activités touristiques et de développer une économie alternative.

Información y reservas
Information and bookings
Information et réservations
Ayuntamiento de Jaca
974 357 230
Oficina Turismo
974 360 098

Venta tickets
Ticket sales
Vente de tickets
Kiosco del ECOMUSEO
Plaza Cortes de Aragón
Jaca (Huesca)

El museo quiere ofrecer a niños y adultos una visita amena y divertida, a la vez que didáctica; un paseo por la historia de las civilizaciones, desde el antiguo Egipto, pasando por la época de las Cruzadas, hasta las grandes guerras del siglo XX, sin olvidarse del actual Ejército español desplegado en misiones humanitarias.

This museum offers children and adults an entertaining, educational and enjoyable experience; a walk through the civilisations, travelling from ancient Egypt, through the Crusades, the 20th century World Wars, to the Spanish army currently deployed on humanitarian missions.

Le musée veut offrir aux enfants et adultes une visite agréable et amusante, en même temps didactique; une promenade dans l'histoire des civilisations, depuis l'Égypte ancienne, en passant par l'époque des Croisades, jusqu'aux grandes guerres du XXème siècle, sans oublier l'actuelle Armée espagnole dépliée en missions humanitaires.

01_ Ejército español en misión humanitaria
Spanish army on a humanitarian mission
Armée espagnole en mission humanitaire

02_2ª Guerra Mundial
2nd World War_*2ème Guerre Mondiale*

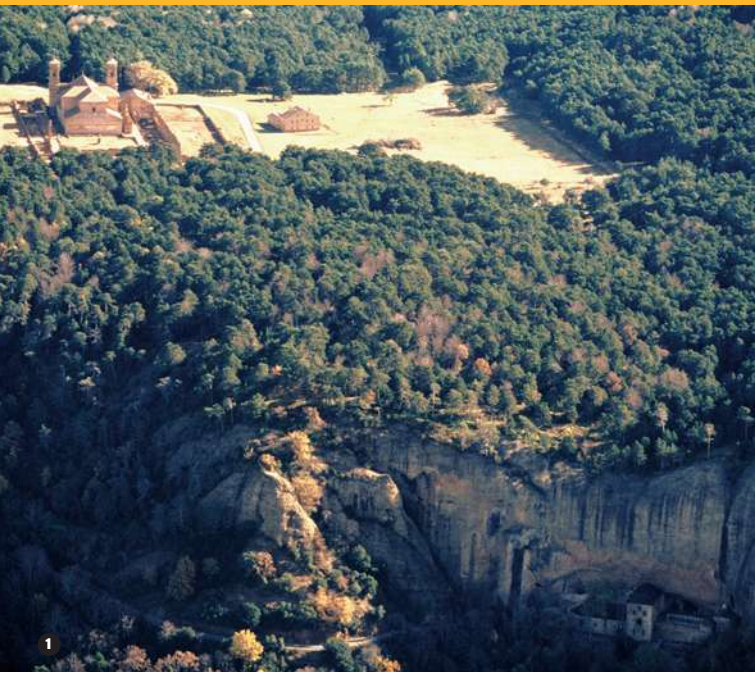
03_El antiguo Egipto
Ancient Egypt_*L'Égypte ancienne*

04_El oeste americano
The American Wild West_*L'Ouest américain*

05_El ejército español
The Spanish Army_*L'Armée espagnole*

reservas_bookings_*réservations*
974 357 157

información_information_*information*
974 363 746
www.museominiaturasjaca.es



1

La recuperación del Monasterio Nuevo de San Juan de la Peña da origen a un centro cultural muy importante para todo Aragón; no existe otro similar que muestre la historia de nuestro pasado y de cuánto significó en el Viejo Reino, cultural, económica, política y patrimonialmente la Corona de Aragón.

The renovation of the New Monastery of San Juan de la Peña has created an important cultural centre for Aragón; no other centre illustrates the history of our past and gives such meaning to the Old Kingdom of the Crown of Aragón - its culture, economy, politics and heritage.

La récupération du Nouveau Monastère de San Juan de la Peña donne son origine à un centre cultural très important pour tout l'Aragon ; il n'en existe aucun autre similaire qui montre l'histoire de notre passé et de tout ce qu'a signifié dans le Vieux Royaume, la Couronne d'Aragon, tant sur le plan culturel, qu'économique, politique et patrimonial.

01_ San Juan de la Peña
02_San Juan de la Peña
03_Colección permanente
Permanent Collection_*Colection permanente*

04_El claustro
The cloister_*Le cloître*

información_information_*information*
974 355 119
974 355 145
F 974 355 089

www.monasteriosanjuan.com
www.jaca.com

alojamiento_accomodation_*logement*
Hospedería de San Juan de la Peña****

974 360 900
ghotel@inturmark.es
www.inturmark.es

Peñarroya

Algunas veces descubrimos sensaciones unidas a una gran herencia cultural. En el interior del Museo Lo Pallar d'Augustin en la localidad de Hecho contemplaremos alguna exposición interesante, pero será en sus alrededores donde apreciaremos una amplia muestra de tendencias artísticas actuales, plasmadas en las esculturas de Tramullas.

On occasions, we discover enlightening places linked to a grand cultural heritage. Interesting exhibitions can be viewed inside the Museo Lo Pallar d'Augustín, in the locality of Hecho, yet it is in its surroundings that we can truly contemplate a wide range of contemporary artistic trends, reflected in Tramullas sculptures.

Quelques fois nous découvrons des sensations liées à un grand héritage culturel. Dans l'intérieur du Musée Lo Pallar d'Augustin dans la localité de Hecho nous pourrons contempler une exposition intéressante, mais ce sera dans ses alentours que nous apprécierons un vaste échantillonnage de tendances artistiques actuelles, projetées sur les sculptures de Tramullas.

Peñarroya

información_information_*information*
974 375 505
974 375 002

Embún

HECHO
Museo etnológico Casa Mazo

dirección_address_*adresse*
C/ Del Aire
tel
974 375 002
horario_opening hours_*horaire*
01/07-15/09
10.30-13.30 18.00-21.00
LUN serrado_Closed MON_*LUN fermé*

JASA
Museo etnológico de los istrumentos

dirección_address_*adresse*
Ermita de San Pedro, Jesa
tel
974 371 446
horario y precios
opening hours and prices_*horaires et prix*
consultar_on request_*consulter*

EMBÚN
Museo de lo Palotiau

dirección_address_*adresse*
C/ Herrería
tel
974 371 245
horario y precios
opening hours and prices_*horaires et prix*
consultar_on request_*consulter*

SALVATIERRA
Museo etnológico de Salvatierra de Escá

dirección_address_*adresse*
C/ Fernando el Católico 2
tel
948 887 000
horario y precios
opening hours and prices_*horaires et prix*
consultar_on request_*consulter*

Sigüés_J. Cabrero

SIGÜÉS

Museo de las Alamadilladas de Sigüés

dirección_address_*adresse*
Plaza Mayor
horario y precios
opening hours and prices_*horaires et prix*
consultar_on request_*consulter*

ANSÓ

Museo de Arte Sacro y Etnológia ansotana

dirección_address_*adresse*
Iglesia Parroquial, Pl. San Pedro
tel
974 370 022
horario y precios
opening hours and prices_*horaires et prix*
consultar_on request_*consulter*

Hecho

EMBÚN
Centro de Interpretación y Ferrería y Palotiau

dirección_address_*adresse*
C/ Herrería
tel
974 371 245
horario y precios
opening hours and prices_*horaires et prix*
consultar_on request_*consulter*

HECHO
Centro de Interpretación del Megalitismo

dirección_address_*adresse*
Carretera de Oza
tel
974 375 123_629 078 513
horario y precios
opening hours and prices_*horaires et prix*
consultar_on request_*consulter*

ARTIEDA
Centro de Interpretación del Camino de Santiago

dirección_address_*adresse*
C/ Mayor
horario y precios
opening hours and prices_*horaires et prix*
consultar_on request_*consulter*

SANTA CILIA
Centro de Interpretación del Camino de Santiago

dirección_address_*adresse*
C/ Poniente
horario y precios
opening hours and prices_*horaires et prix*
consultar_on request_*consulter*

Jaca

ANSÓ

Museo de Arte Sacro y Etnología ansotana

dirección_dirección_*adresse*
Iglesia Parroquial, Pl. San Pedro
tel
974 370 022
horario y precios
opening hours and prices_*horaires et prix*
consultar_on request_*consulter*

JACA

Museo Diocesano

dirección_dirección_*adresse*
Plaza de la Catedral
horario y precios
opening hours and prices_*horaires et prix*
consultar_on request_*consulter*

Los ansotanos sienten verdadera devoción por su traje típico, uno de los más ricos y vistosos de los Pirineos.
Ese orgullo lo ponen de manifesto cada último domingo de agosto. Desde 1971, este día quedó institucionalizado como El Día de la Exaltación del Traje Típico Ansotano.

The people of Ansó are truly devoted to their typical dress, one of the most sumptuous, bright and colourful in the Pyrenees. Their pride is reflected the last Sunday of August, which since 1971 has been named as **The Exhaltation Day of the Typical Dress of Ansó.**

Les habitants d'Ansó sentent une véritable dévotion pour leur costume typique, un des plus riches et éclatants des Pyrénées. Cette fierté est manifesté tous les derniers dimanches d'août. Depuis 1971, ce jour a été institutionnalisé comme ***Le Jour de l'Exaltation du Costume Typique d'Ansó****.*

dónde_where_*où*
Ansó
cuándo_when_*quand*
ultimo domingo de agosto
the last Sunday in August
dernier dimanche d'août

información_information_*information*
www.museodeltraje.mcu.es
974 370 003

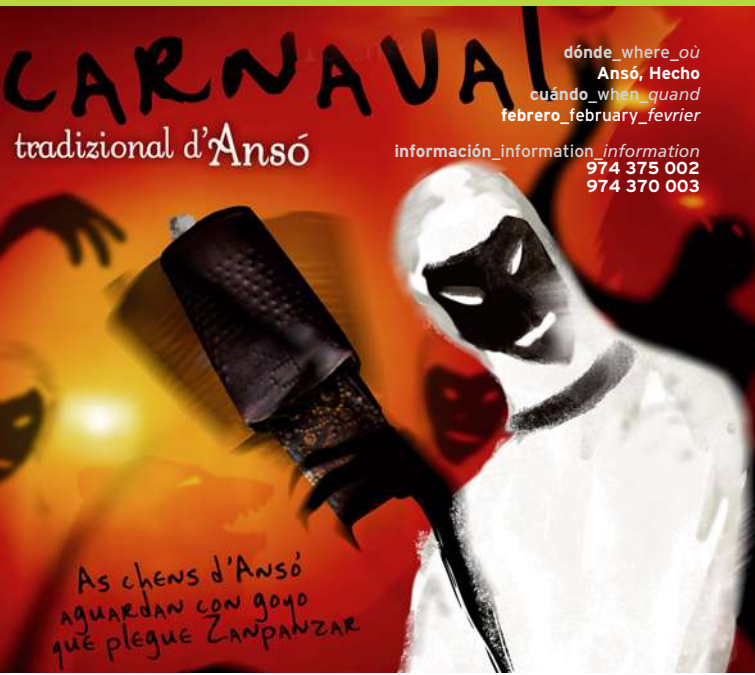
Cada primer viernes de Mayo la ciudad revive el acontecimiento y cientos de ciudadanos se visten con trajes de la época para participar en un desfile multitudinario. En la fiesta conviven la realidad y la leyenda sin saber bien a qué ceñirse en cada episodio.

The first Friday in May, the city relives the event, and hundreds of citizens adorn the historical dress to join a mass parade. Reality and legend merge into one in this fiesta, making it hard to distinguish one from the other.

Chaque premier vendredi de mai la ville revive l'évènement et des centaines de citoyens s'habillent avec des costumes d'époque pour participer à un défilé très suivi. Dans la fête la réalité et la légende cohabitent sans que l'on sache bien à quoi s'en tenir à chaque épisode.

dónde_wher_*où*
Jaca
cuándo_when_*quand*
1º viernes de mayo
the first Friday in May
1er vendredi de mai

información_information_*information*
www.jaca.com
www.valledelaragon.com



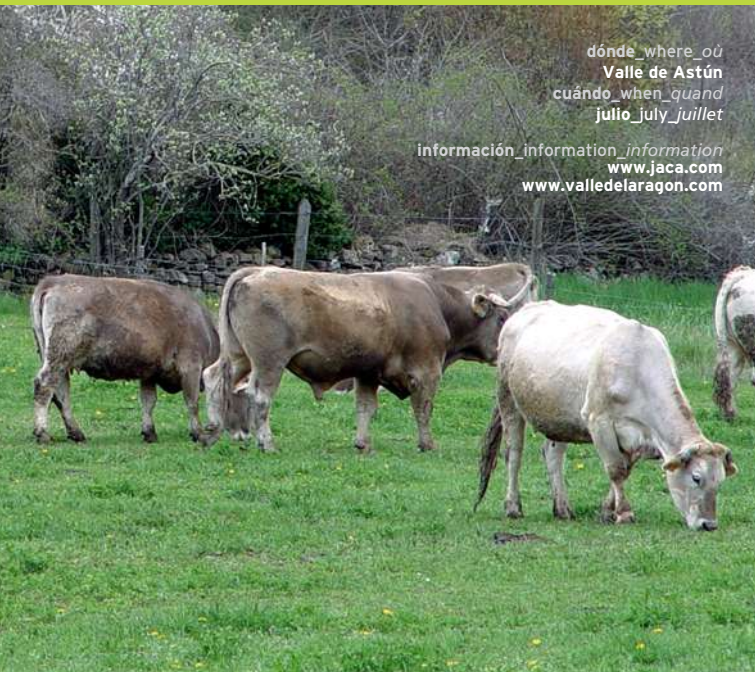
dónde_where_*où*
Ansó, Hecho
cuándo_when_*quand*
febrero_february_*fevrier*

información_information_*information*
974 375 002
974 370 003

Desde hace varios años las escuelas de las localidades de Ansó y Hecho, junto con el trabajo de sus maestros han recuperado el tradicional carnaval Bearnés (muy importante en todo el Bearn francés) y que en nuestra zona recoge la huida de Sent Pançard a tierras del pirineo aragonés, concretamente a la zona de Ansó.

For some years, the schools and teachers in the localities of Ansó and Hecho, have recovered the traditional Bearn Carnival (of great importance in all the former French province of Bearn), commemorating the escape of Sent Pançard to the Aragonese Pyrenees, more specifically to the Ansó area.

Depuis plusieurs années le écoles des localités d'Ansó et Hecho, avec le travail de leurs instituteurs ont récupéré le traditionnel carnaval béarnais (très important dans tout le Béarn français) et qui reprend dans notre zone la fuite de Sent Pançard vers les terres des Pyrénées aragonaises, concrètement vers la zone d'Ansó.



dónde_where_*où*
Valle de Astún
cuándo_when_*quand*
julio_july_*juillet*

información_information_*information*
www.jaca.com
www.valledelaragon.com

Tradicionalmente han existido acuerdos, a lo largo de todo el Pirineo, entre localidades españolas y francesas para la utilización conjunta de los pastos de montaña. El Tratado de Vecindad del Valle del Aspe y el Puerto de Astún es un reflejo de ello. Este acuerdo lo firman las localidades francesas de Urdos, Etsaut y Cett-Eygun y la española de Jaca.

Traditionally the French and Spanish localities along the entire Pyrenean range have reached agreements to shared the mountain pasture lands. The Valle del Aspe and Puerto de Astún Neighbourhood Treaty is just one such example, signed by the French localities of Udros, Etsaut and Cett-Eygun and the Spanish locality of Jaca.

Traditionnellement il y a eut des accords, tout le long des Pyréenées, entre des localités espagnoles et françaises pour une utilisation commune des pâturages de montagne. Le Traité de Bon Voisinage entre la Vallée d'Aspe et le col d'Astún en est un reflet. Cet accord est signé par les localités françaises de Urdos, Etsaut et Cett-Eygun et la localité espagnole de Jaca.

dónde_where_*où*
San Juan de la Peña

cuándo_when_*quand*
mayo_may_*mai*

información_information_*information*
www.jaca.com
www.valledelaragon.com

La romería al Voto de San Indalecio cuyos actos litúrgicos comienzan con la tradicional procesión entre el monasterio alto y el bajo. La imagen del santo es acompañada por los cruceros, llegandos hasta distintas poblaciones y parroquias, mientras se cantan letanías por los Danzantes de Jaca.

The procession to Voto de San Indalecio is initiated by lithurgical acts commencing this traditional procession between the upper and lower monasteries. The statue of the Saint is accompanied by crosses across the different villages and parishes, litanies are sung and the Jaca Dancers perform.

La fête patronale pour le vœu de Saint Indalecio dont les actes liturgiques commenceront avec la traditionnelle procession entre le monastère haut et bas. L'image du saint sera accompagnée par les croix, et ira jusqu'à différentes localités et paroisses, pendant que se chantent des litanies accompagnées par les Danseurs de Jaca.

dónde_wher_*où*
Ermita de la Peña
(Cucolo)
cuándo_when_*quand*
mayo-junio_may-june_*mai-juin*

información_information_*information*
www.jaca.com
www.valledelaragon.com

La Romería a la Virgen de la Peña la realizan las localidades de Binacua, Sta. Cilia, Ascara, Somanes y Alastuey durante los domingos de mayo y junio. Con esta romería los pueblos citados recuerdan la leyenda de una Virgen escondida en la montaña de Cuculo para salvarla de los moros. A Salvatierra de Esca se celebra en Septiembre.

Inhabitants of the localities of de Binacua, Sta. Cilia, Ascara, Somanes y Alastuey celebrate the procession to the Virgen de la Peña every Sunday during the months of May and June. These towns march the procession to commemorate the legend of a Virgin hidden in Mount Cuculo to save her from the Muslim invaders. In September this procession is celebrated in Salvatierra de Esca.

La fête patronale de la Vierge de la Peña est réalisée par les localités de Binacua, Santa Cilia, Ascara, Somanes et Alastuey les dimanches de mai et juin. Avec cette fête patronale les villages cités rappellent la légende d'une Vierge cachée dans la montagne de Cuculo pour la sauver des Maures. À Salvatierra de Esca elle est célébrée en septembre.

AÍSA
La Virgen de Agosto y San Roque_15 y 16 Agosto. †

ANSÓ
San Mateo_Septiembre. ✱✱

ARAGÜÉS DEL PUERTO
La Virgen de las Nieves_Agosto. ✱✱
La Virgen del Rosario_Octubre. ✱

ARTIEDA
San Lorenzo_Agosto. ✱✱
San Martín_Noviembre. ✱

BAILO
Asunción_Agosto. ✱✱
Damas y Galanes_5 Enero. ✱

Arrés_Febrero.
Alastuey_Septiembre.
Arbués_Enero.
Larués_San Vicente_Agosto.

BORAU
Natividad de Nuestra Señora_Septiembre. ✱✱

CANAL DE BERDÚN
Natividad de Nuestra Señora_Septiembre. ✱✱

Biniés_Agosto.
Martes_Agosto.
Majones_Agosto.
Villarreal de la Canal_Agosto.

CANFRANC
Agosto. ✱✱

CANFRANC ESTACIÓN
Julio. ✱✱

CASTIELLO DE JACA
Septiembre.

Aratorés_Agosto.

FAGO
Julio. ✱✱

JACA
Santa Orosia y San Pedro_Junio. ✱✱
Primer viernes de Mayo. ✱

JASA
Asunción de la Virgen_Agosto. †
San Roque_Agosto.

MIANOS
Virgen del Castillo. †
Santiago y Santa Ana. ✱✱

PUENTE DE LA REINA DE JACA
Julio. ✱✱

Javierregay_San Sebastián_Enero. ✱✱
Santa Engracia de Jaca_San Miguel_Mayo. ✱✱
_San Babil_Enero. ✱

SALVATIERRA DE ESCA
Natividad de Nuestra Señora_Septiembre.

Lorbés_Septiembre.

SANTA CILIA
Natividad de la Virgen_Septiembre. ✱✱
Santa Cecilia_Noviembre. ✱

SANTA CRUZ DE LA SERÓS
San Caprasio_Septiembre.

Binacua_Fiestas en Honor al Ángel Custodio_Septiembre. ✱✱

VALLE DE HECHO
Virgen de Escagüés_Septiembre.
San Martín_Noviembre. †

Embún_Virgen del Rosario_Primer domingo de Octubre. ✱✱
Siresa_San Blas_Febrero. ✱✱
Urdués_Virgen de la Asunción_15 Agosto. ✱✱

VILLANÚA
Natividad de Nuestra Señora_Septiembre.

✱✱ **Fiesta Mayor**_town fiesta_*fête majeure* ✱ **Fiesta Pequeña**_local fiesta_petite *fête*
† **Fiesta Patronal**_patron saints' fiestas_*fête patronale*

RECOMENDACIONES_RECOMMENDED_*RECOMMANDATIONS*

SEÑALÉTICA_SIGNS_*SEÑALÉTICA*

SEÑALIZACIÓN DE LOS SENDEROS DE GRAN RECORRIDO GR
GR - SIGNS ON MAJOR ROUTES
SIGNALISATION DES SENTIERS DE PETITES RANDONNÉES

CONTINUIDAD DEL SENDERO
ROUTE CONTINUES
CONTINUITÉ DU SENTIER

CAMBIO DE DIRECCIÓN
CHANGE IN DIRECTION
CHANGEMENT DE DIRECTION

DIRECCIÓN EQUIVOCADA
WRONG WAY
MAUVAISE DIRECTION

VARIANTE DEL SENDERO
DIVERSION
VARIANTE DU SENDTIER

JALÓN
MILESTONE
JALON

FLECHA
ARROW
FLÉCHE

SEÑALIZACIÓN DE LOS SENDEROS DE PEQUEÑO RECORRIDO PR
BLAZES ON THE PR FOOTPATHS
SIGNALISATION DES SENTIERS DE PETITES RANDONNÉES

CONTINUIDAD DEL SENDERO
ROUTE CONTINUES
CONTINUITÉ DU SENTIER

CAMBIO DE DIRECCIÓN
CHANGE IN DIRECTION
CHANGEMENT DE DIRECTION

DIRECCIÓN EQUIVOCADA
WRONG WAY
MAUVAISE DIRECTION

VARIANTE DEL SENDERO
DIVERSION
VARIANTE DU SENDTIER

JALÓN
MILESTONE
JALON

FLECHA
ARROW
FLÉCHE

Por tu seguridad y por la conservación de nuestro entorno.
For your safety and the preservation of our environment.
Pour votre sécurité et pour la conservation de notre environnement.

_El uso del vehículo por las pistas está restringido.
_Deja dicho a dónde vas y preferiblemente, no vayas solo.
_Consulta antes de partir las condiciones meteorológicas.
_Dosifica tus fuerzas, pensando en el regreso.
_Utiliza material en condiciones óptimas.
_No abandones basuras y no enciendas fuego.
_La acampada libre está prohibida.
_No arranques flores o ramas y no molestes a la fauna.
_Recuerda que tú eres el invitado en su medio.

_The use of vehicles on trails is prohibited.
_Leave a copy of your route behind, and preferably do not go alone.
_Check weather conditions before you go.
_Pace yourself – remember you have to get back.
_Use equipment which is in good condition.
_Don't drop litter or light fires.
_Free camping is prohibited.
_Don't pick flowers or branches and do not disturb the fauna.
_Remember, you are a guest.

_L'usage de véhicules sur les pistes est réservé.
_Dites où vous allez, et de préférence, n'y allez pas seul.
_Consultez avant de partir les conditions météo.
_Dosez vos efforts en pensant au retour.
_Utilisez du matériel en excellentes conditions.
_Ne laissez pas vos ordures et n'allumez pas de feu.
_Le camping sauvage est interdit.
_Ne cueillez pas de fleurs, n'arrachez pas de branches et ne gênez pas la faune.
_N'oubliez pas que vous êtes un invité dans ces lieux.

¡Respétalos!_Follow Instructions!_*Respectez-les!*

emergencias 112 S.O.S.ARAGÓN

Cómo llegar_How to get there_*Comment venir*

Podemos acceder por carretera, con un servicio permanente de autobuses (ALOSA), y por tren. Para traslados vía aérea desde Zaragoza y Pau, es recomendable el alquiler de un vehículo.

We can get there by road, with a permanent bus service (ALOSA), and by train. For air travel from Zaragoza and Pau, it is recommendable to hirea vehicle.

L'accès peut être routier, avec un service permanent d'autobus (ALOSA), et ferroviaire. Pour les déplacements par voie aérienne de Saragosse et de Pau,il est recommandé de louer un véhicule.

Reservas_Bookings_*Réservations*

Puede reservar a través de su agencia de viaje, a través www.valledelaragon.com o bien mediante contacto teléfonico con el emplazamiento deseado.

You can book through your travel agency, through **www.valledelaragon.com** or by telephone with the desired location.

Vous pouvez réserver dans votre agence de voyage, à travers **www.valledelaragon.com** *ou bien en appelant le site désiré.*

Directorios telefónicos_Directorios telefónicos_*Répertoire téléphonique*

Turismo_Tourism_*Turismo:*

Jaca
974 360 098 www.jaca.es

Canfranc-Estación
974 373 141 www.canfranc.es

San Juan de la Peña
974 355 119
www.monasteriosanjuan.com

Sigüés
948 887 037

Ansó
974 370 225

Hecho
974 375 505

oficinas parcialmente abiertas durante el año

offices partially open all year

boreaux partiellement ouverts pendant toute l'année

Información_Información_*Información:*

Astún
974 373 088

Candanchú
974 373 194

Mancomunidad del Alto Valle del Aragón
974 373 017 www.mavaragon.com

Aeródromo de Santa Cilia
974 377 610 - 902 027 274
www.aerodromojaca.com

Comarca de la Jacetania
974 356 980
www.jacetania.es

Asociación Turística Valle del Aragón
974 355 580
www.valledelaragon.com

Hotel
Hotel_*Hôtel*

Albergue
Hostels_*Auberge*

Edificio Monumental
Monument_*Édifice Monumental*

Museo_Centro de Interpretación
Museum_*Musée*

Restos Arqueológicos
Archaeological remains
Ruines Arquéologiques

Camino de Santiago
The Santiago Pilgrimage
Chemin de Santiago

Mirador
Vista Point_*Mirador*

Casa Rural
Rural accommodation_*Casa Rural*